

Michel Ballard, *Versus: La version réfléchie. Repérages et paramètres, Paris, Éditions Ophrys, 2003, 283 pp.*

Ana M^a MALLO LAPUERTA
Universidad de Valladolid

En esta obra, *Versus: la version réfléchie. Repérages et paramètres, Paris, Éditions Ophrys, 2003*, Michel Ballard ofrece al lector una serie de dificultades de traducción ilustradas con numerosos ejemplos que contribuirán a facilitar el ejercicio de lo que denominamos traducción directa. Dirigida a estudiantes, la obra se propone examinar detenidamente las características de la traducción directa, muy diferentes a las de la traducción inversa. Desde el prólogo, Ballard nos muestra los rasgos que diferencian la traducción directa respecto a la traducción inversa, indicando que la traducción directa es un excelente ejercicio de aprendizaje de lenguas y de enriquecimiento lingüístico bilingüe: *La version est un excellent exercice en soi, elle révèle les capacités de compréhension en langue étrangère et la capacité de gérer un état de bilinguisme aigu.*

El libro cuenta con doce capítulos: «Aspects de la traduction», «La traduction comme lecture (1)», «La traduction comme lecture (2)», «Concepts pour la structuration de l'équivalence», «Typographie et ponctuation», «La composante orale en traduction», «Le paradigme culturel», «La composante idiomatique (1)», «La composante idiomatique (2)», «La composante sociolinguistique», «Sociolinguistique et communication», y por último, «La traduction comme contact de langues».

En esta obra, podemos observar que una vez más queda marcada la impronta de Michel Ballard al hacer una observación minuciosa del proceso así como del resultado de traducción. La compilación realizada de numerosos ejemplos de “malas traducciones” y de “buenas traducciones”, la comparación de diferentes propuestas para una traducción, ejemplos obtenidos de un corpus literario, las diferentes clasificaciones propuestas, etc., hacen de este libro una obra de referencia para los estudiantes de traducción directa.

Versus no es un manual de traducción propiamente dicho ya que no persigue ningún objetivo de aprendizaje concreto. Sin embargo, por medio de los ejercicios de traducción analizados, Ballard establece una tipología de equivalencias de traducción, concretamente en la traducción del inglés al francés, que servirá de inestimable ayuda para el ejercicio de la traducción directa.

Como el propio título indica, Ballard pretende hacer reflexionar a los lectores sobre el fenómeno del trasvase interlingüístico, inglés-francés. El objetivo es mostrar a los estudiantes y profesores universitarios los principales factores que plantea la traducción facilitando su solución.

En este análisis contrastivo e incluso normativo, Ballard señala que los problemas de traducción directa difieren de los de la traducción inversa. La traducción directa es un ejercicio muy útil para el aprendizaje y dominio de la lengua materna y extranjera, pero requiere una reflexión, como concluye Ballard: ... *la version doit être réfléchie*.

El objetivo didáctico de la obra se puede entender desde el punto de vista práctico. Los doce capítulos de los que consta la obra contienen una lista de referencias bibliográficas sugeridas por el autor. El libro termina con una bibliografía dividida en dos partes, referencias y corpus, seguida de un completo índice, muy útil para el lector. Del mismo modo, la obra contiene una lista de abreviaturas y símbolos al comienzo de la misma. La mayoría de los temas se abordan desde un punto de vista general, son de fácil comprensión, aunque algunos aspectos se tratan de manera más profunda debido a su mayor complejidad.

En el Capítulo I (*Aspects de la traduction*), el autor presenta los diferentes campos de traducción y tipología textual con los que el traductor se puede encontrar. Aborda la traducción como actividad y la traducción como proceso, tratando a su vez aspectos como la lectura, reescritura, y la comparación del texto fuente y el texto meta, así como el tema de la equivalencia.

El Capítulo II (*La traduction comme lecture (1): Les éléments constitutants du sens*) y el Capítulo III (*La traduction comme lecture (2). Les mauvaises lectures*) están dedicados a los problemas de la fase de lectura y de comprensión del texto fuente. Se trata el tema del contexto, de los tiempos verbales, de la compatibilidad semántica, de los componentes lingüísticos y no lingüísticos, etc., todo ello para demostrar al lector la influencia e importancia de todos los aspectos en la fase de comprensión del texto origen con una finalidad fundamental: la creación del texto meta. Se incluyen ejemplos de errores de traducción realizados por estudiantes universitarios, acompañados de una sugerencia de traducción propuesta por Ballard.

Ballard comienza el Capítulo IV (*Concepts pour la structuration de l'équivalence*) con una definición de unidad de traducción, un concepto que Ballard ha estado trabajando desde hace tiempo. A continuación se establece una relación entre la unidad de traducción y el concepto de equivalencia y sus tipos: directa e indirecta. Podemos decir que se trata de un tema complejo para resumirlo en un espacio limitado.

El Capítulo V (*Typographie et ponctuation*) es marcadamente contrastivo, en el que se hace una comparación de los sistemas de puntuación francés e inglés con el fin de analizar y resolver los problemas de traducción. Ballard señala que la puntuación no sólo afecta al estilo sino que también puede afectar, en algunos casos, al sentido.

En el Capítulo VI (*La composante orale en traduction*) explica los problemas de traducción que surgen al contener el texto escrito elementos pertenecientes a la lengua oral. Seguidamente, se realiza un análisis de la incidencia de los componentes orales, como la onomatopeya, en la reescritura del texto escrito. Del mismo modo, se analizan los marcadores de la oralidad y su trasvase mediante ejemplos y sugerencias de traducción.

El Capítulo VII (*Le paradigme culturel*) explica como influyen los factores culturales en la traducción. El paradigma cultural está constituido por el conjunto de hechos de civilización y de cultura pertenecientes a un país, en este caso se centra en los países de lengua inglesa. Se trata de un

campo muy amplio que Ballard aborda desde una perspectiva concreta. Se analiza la traducción de los nombres propios, incluyendo ejemplos de traducción de topónimos, y de las alusiones culturales, ambos temas muy interesantes para los profesores y estudiantes de traducción directa. El autor añade también una lista de ejemplos de traducción en ambas lenguas y propone una serie de estrategias de traducción para el trasvase de los elementos culturales.

Los Capítulos VIII (*La composante idiomatique 1: Énoncés, expressions, syntagmes*) y IX (*La composante idiomatique 2: Les spécificités des langues*) versan sobre los factores idiomáticos del lenguaje, Ballard apunta que el traductor debe reconocerlos para realizar un trasvase correcto. En el Capítulo VIII, Ballard enumera diferentes tipos de expresiones idiomáticas como los refranes, las colocaciones, etc., con su correspondiente lista de ejemplos en inglés y en francés. El siguiente capítulo trata el factor idiomático como especificidad de las lenguas. Ballard señala que las expresiones idiomáticas se caracterizan por la existencia de formas o de usos específicos que difieren en cada lengua. Esta diferencia se manifiesta en varios niveles aunque Ballard delimita el análisis en tres dominios fundamentales: léxico, morfológico y sintáctico.

El Capítulo X (*La composante sociolinguistique: variétés d'anglais et niveaux de langue*) es una exquisita presentación de las diferentes variedades y registros de la lengua inglesa, especialmente de las diferencias entre el inglés británico y americano. En este apartado los ejemplos son muy numerosos e ilustrativos. Desde el punto de vista del traductor, es uno de los aspectos en los que hay que poner más atención para poder ofrecer un equivalente aceptable en lengua meta.

El Capítulo XI (*Sociolinguistique et communication*) retoma algunos de los aspectos tratados en capítulos anteriores como la oralidad. Ballard describe las diferencias en cuanto al uso de las interjecciones, los apelativos, las formas impersonales, etc.

Por último, el Capítulo XII (*La traduction comme contact de langues*) está basado en el multilingüismo y la función del traductor como mediador lingüístico. Así, el traductor es la figura que gestiona el contacto entre lenguas. Los contactos lingüísticos y culturales son fenómenos naturales entre comunidades que hablan diferentes lenguas, y pueden intervenir en la introducción de formas positivas y negativas de intercambio, como son los préstamos y las interferencias respectivamente.

Versus: la version réfléchie, es sin duda una obra de referencia para estudiantes universitarios así como para profesores de traducción directa. La multiplicidad de ejemplos propuestos por Ballard facilita la lectura y comprensión a los lectores y contribuye a mejorar la calidad de la traducción directa al poner en práctica las reflexiones analizadas en dicha obra.